

folgten Übersetzungsaufgaben in die Fremdsprache und Rückübersetzungen in die Muttersprache. Indem die Schüler in der Lage waren, Texte in die Fremdsprache zu übersetzen, demonstrierten sie ihre allgemeine Sprachkompetenz.

Es gibt eine große Vielfalt effektiver Arbeitsformen, in denen die Muttersprache gezielt und so punktuell eingesetzt wird, dass sie immer in reine fremdsprachige Phasen einmünden. Leider werden sie in unseren Seminaren bis auf wenige Ausnahmen nicht gelehrt und in unseren Schulen nicht praktiziert. Das rächt sich, weil viele frustrierte Lehrer die Muttersprache eben doch gebrauchen – aber in der gezeigten, unproduktiven Weise, zum Nachteil ganzer Schüलगenerationen. Wer aber gelernt hat, die Muttersprache richtig einzusetzen, weiß auch, wie sie in Schach zu halten ist. Er wird unsere Vorschläge nicht als Lizenz ansehen, bei der erstbesten Gelegenheit ins Deutsche zu fallen [2].

Литература

1. Bonfiglio, M. Die Rolle der Muttersprache „Deutsch“ im Fremdsprachenunterricht. Ein Störfaktor oder eine Lernhilfe? / M. Bonfiglio. – München: GRIN, 2018. – 68 S.
2. Butzkamm, W. Der Fremdsprachenunterricht muss umkehren! [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.fremdsprachendidaktik.rwth-aachen.de/Ww/umkehr.html>. – Дата доступа: 08.01.2020.
3. Neuner, G. Methoden des fremdsprachlichen Deutschunterrichts : Eine Einführung / G. Neuner, H. Hufeld. – Kassel: Universität Kassel, 1993. S. 19 –21.

S. N. Dubrovina

Belarusian State Agricultural Academy
e-mail: rsn.09@mail.ru

Mother tongue in foreign language teaching

Key words: mother tongue, acquisition of a foreign language, communicative didactics, direct method, grammar, translation.

The article deals with the role of the mother tongue in foreign language teaching. The focus is on the history of foreign language teaching as well as the questions of which possibilities the conscious use of the mother tongue in foreign language teaching opens up and in which way it can contribute to the achievement of learning goals.

Л. Х. гызы Зейналова

Бакинский славянский университет (Азербайджан)
e-mail: lz001@yandex.com

УДК 811.161.1:398.91

Лингвокультурологическое значение пословиц и поговорок в русском языке

Ключевые слова: пословицы, поговорки, лингвокультурология, паремии, семантика.

В пословицах и народных афоризмах отражается система национальных ценностей, основанная на различных культурах. Лингвокультурологический анализ изменяемых выражений способствует выявлению уровня изменения в жизни народа. Проведенный анализ даёт нам основание к следующему: склонность к паремическим деформациям связана с изменением общественных ценностей. Вся сфера норм поведения делится на практическую и моральную. Практическая сфера выражена в отдельных формах наставлений, в пословицах.

Человек изучает окружающий его мир и самого себя при помощи практического языка. Современный человек, владея языками, интересуется своим прошлым и обращается к своим культурным корням. Красота народного языка, которая прошла сквозь долгие годы истории, скрыта и часто невидима. Это своеобразный микромир, который объединяет в себе нормы поведения, образ жизни, высказывания наших предков. Именно поэтому пословицы и поговорки занимают очень важное место в нашей речи, а их изучение становится весьма актуальным.

«Пословицы и поговорки считаются единицей паремиологии (это греческое слово, которое обозначает «поведенческое выражение»). Невзирая на достаточное применение единиц паремиологии в лингвистике, изучение их сегодня на современном этапе развития науки, остается актуальным. Изучение паремии таким способом даёт возможность с точностью раскрыть значение и содержание, исследование источников и мотивов. Пословицы и поговорки, их лингвокультурологический анализ направлен на выявление национально-культурных особенностей. Изначально эти языковые формулы ориентированы на передачу содержания в совокупности с культурными смыслами.

В лингвокультурологии должны исследоваться только пословицы и поговорки, связанные с возникновением и использованием конкретного народного этноса, истории, культуры, быта и поведения и т. д.» [1]. Пословицы и поговорки также изучаются с точки зрения когнитивной лингвистики, в которой отражается менталитет народа. Пословицы, в принципе, не выражают менталитет всего народа, они являются выражением менталитета определенной социальной группы. Другими словами, пословицы – это одна из форм выражения народного менталитета в широком понимании этого слова. При помощи народных выражений уточнение языковой карты мира намного облегчается.

В лингвистике языковая картина мира в значительной степени определяется с помощью пословиц и поговорок. Анализируя языковую картину мира, можно определить ряд национально-специфических антропологических особенностей, среди которых характер человека, семейные, коллективные и общественные отношения и т. д. Народные выражения, обладая многовековой историей, являются итогом прошлого и открывают большие перспективы на будущее.

Пословицы и поговорки создают условия для определения культурно-ментальных отношений между языками и для сравнительного анализа между фольклорными образцами, присущими народам, исходя из того, что пословицы и поговорки имеются у каждого народа и обладают когнитивной структурой.

Известно, что до сих пор значение терминов «пословицы» и «поговорки» не уточнены.

Статус паремий продолжает оставаться в культурологическом плане основным вопросом дискуссий. Попытки уточнения статуса пословиц и поговорок по принципу распределения осуществляются с учётом мнений учёных по данному вопросу.

Учёные, исследующие пословицы и поговорки, знают, что в данном вопросе, где нет чёткого разграничения, возникают определенные проблемы. А там, где есть разграничения, их значения носят условный характер. Некоторые исследователи составили словари, в которых пословицы и поговорки расположены в алфавитном порядке, другие отдали предпочтение распределению пословиц и поговорок по значениям. Во всех случаях возникает путаница, даже в тех разделах, в которых пословицы и поговорки собраны по значению. К примеру, одно и то же народное высказывание встречается в разделах, которые относятся к различным темам. В том же словаре в разных разделах даются пословицы и поговорки, похожие на эти высказывания или в точности совпадающие с ними по значению.

Учитывая вышеизложенное, обратим внимание на несколько вариантов распределения пословиц и поговорок:

- 1) Деление по алфавиту.

За основу деления берется первая буква, с которой начинается пословица и поговорка. Такое деление, можно сказать, характерно для всех языков и отличается простой структурой. Но при таком делении в словарях одно и то же народное высказывание может оказаться в разных местах из-за начальных букв.

2) Деление по основному значению.

Это деление называется лексическим или энциклопедическим. Здесь большое значение придается главному слову, подчеркивающему суть пословиц и поговорок, например, выражение «Куй железо, пока оно горячо» входит в раздел, в который вошли народные выражения, связанные с кузнечеством или с железом. Этот метод может стать причиной тому, что близкие по составу слова, но разные по значению выражения могут попасть в одну и ту же группу, и так же близкие по значению известные пословицы и поговорки, но разные по лексическому составу, могут оказаться в разных группах.

3) Монографическое деление.

В этот раздел собирают пословицы и поговорки по месту, времени и чему-то еще, что может их объединять.

Книга «Пословицы, поговорки и загадки в рукописях 18–20 вв.», изданная АН СССР в 1961 году, составлена именно по такому принципу. Этот метод очень удобен для изучения истории появления пословиц и поговорок, однако здесь не исключены многократные повторы и внутренняя бессистемность, в отличие от первых двух методов.

4) Генетическое деление.

Это деление основано на материале и языке народа, который вобрал в себя всю информацию. В этой системе также имеются недостатки и особенности, как и в монографическом делении, в том числе многократные повторы одного и того же текста.

5) Тематическое деление.

Этот метод основан на тематике пословиц и поговорок. Пословица дается в группе, к которой относится тема «Умелец», и в более широкой по значению теме «Труженики».

Таким образом, вышеперечисленные разделы имеют специфические особенности, преимущества и недостатки и могут использоваться в различных жизненных ситуациях.

Однако все эти системы имеют общие недостатки: все они основаны на случайных признаках, не связанных с самой природой народных выражений. И именно поэтому ни одно из вышеперечисленных делений не может брать за основу как объективный подход в данном вопросе.

В идиоматике языка, если рассматривать этот специфический аспект с точки зрения национального подхода, отражается отношение к системе ценностей, общественно-го поведения, к окружающему миру, людям и к другим народам. Языковой мир очень разнообразен, красочен, интересен и привлекателен и до конца не изучен. А если говорить образно, этот мир напоминает Вселенную.

В исследуемых языках пословицы и поговорки имеют следующее семантико-тематическое деление: активность, инициатива, несчастье, катастрофа, горе, грусть, нищета, нужда, пассивность, обеспечение, доверие, обман, боль, взаимопомощь, товарищество, видимость и значение, вина, наказание, польза, глупость, гостеприимство, долг, ответственность, дом, страна, западня, дружба, скупость, опыт, мечта, трудности, осторожность, излишества, расточительность, творчество, индивидуализм, коллектив, общество, компромисс, красота, лень, любовь, любопытство, молодежь, неопытность, надежда, начало, конец, неблагодарность, недосыгаемость, остаток, невежество, ненависть, непонимание, нелогичность, неторопливость, медлительность, обнадеживание, глубокие знания, умение, схожесть, подобие, единство, прочность, ошибка, опоздание, опытность, сокращение, умелость, мастерство, запасливость, повтор, преподношение подарков, утрата, истинность, приветствие, похожесть, причина, поиск, недоверие, безответственность, попытка, риск, свобода, родной и чужой, семья-родство, своевременность, беседы, молитва, клятва, смелость, решительность, социальные отношения, тру-

долюбие, трудности, безысходность, удача, ум, миролюбие, упрямство, спокойствие, учение, ценности, непохожесть, совесть, вера, поведение, хитросплетения, гордость, творчество, двуличие, трудные усилия, мощь, субъективность и т. д. Также следует отметить, что в основном пословицы и поговорки в исследуемых языках могут совпасть тематически, но среди них могут быть пословицы, которые конкретно придуманы каким-то народом, и они могут иметь специфические особенности.

«С точки зрения лингвистики пословицы и поговорки входят в систему «общих мест» и в процессе развития культуры претерпевают определенные изменения. Для нас важны и причины этих изменений. Очевидно, что это происходит не само по себе, а под воздействием культурных процессов. Надо иметь в виду неизменяемость моральных ценностей» [2, 108].

Пословицы могут отражать множество процессов, происходящих в обществе, и не охватывают, пожалуй, лишь вопросы, требующие судебного решения. Каждому событию в той или иной мере дается оценка со стороны общества, которое наблюдает за ним и отсеивает негатив от позитива. В результате человек, который не находит поддержки в обществе, попадает в изоляцию от сферы общественных связей и общество его уже не защищает. Именно по этой причине каждому члену общества необходимо знать и изучать основы моральных ценностей, а также соблюдать их. Моральная сфера в целом имеет различные направления и отдельные воспитательные цели и делится на 2 части: фольклорная нравственность и нравственное поведение.

Фольклорная нравственность относится к практической сфере. Основная ее цель – защита семьи, рода и племени и обеспечение их материальным благополучием. Здесь не существуют запреты, касающиеся религии, воровства и убийств, все регулируется семейными отношениями, обычаями и материальными возможностями.

Нравственное поведение, принимая принципы практического поведения, завершает запреты, возложенные на воровство, убийства и т. п., укрепляет их определенными принципами речевых норм. Пословицы регулируют нормы поведения и образ мышления человека в своеобразной манере. Естественно, все эти отношения со временем претерпевают определенные изменения под воздействием политических, экономических, социальных и многих других мировых общественных процессов.

Пословицы и поговорки интересны тем, что они идут вровень со временем. С точки зрения изменчивости и неизменяемости, пословицы делятся на 3 группы: 1) наиболее устойчивые или традиционные, 2) подверженные частичным изменениям, 3) полностью изменяемые.

Пословицы выступают в роли своеобразного регулятора поведения человека и его образа мысли и являются выражением моральных качеств человека. Со временем эти отношения изменяются и вместе с ними меняются пословицы. К примеру, в обществе стали выше ценить капитал, в европейском обществе деньги перевернули мир и стали управлять им; экономические отношения перекрыли другие отношения – стали чаще употребляться пословицы и поговорки, связанные с развитием капитализма. Все это стало подталкивать разные слои общества к стремлению заработать больше, что, в свою очередь, выявило и несправедливость, господствующую в капиталистическом обществе. В таком обществе на второй план отошли высоконравственные человеческие ценности, объединились семейные и родственные отношения, что привело к частичной моральной деградации и стремительному падению общественной морали.

Однако важным фактором явилось то, что народы, которые долгое время отдавали предпочтение атеистическому мышлению, стали все чаще уделять внимание религиозным ценностям, национально-культурным отношениям, нормам поведения. Судя по вышеуказанным причинам, были сделаны выводы, что все это было заложено в фольклорной сокровищнице этих народов, и такие понятия, как религия, вера, помыс-

лы, Аллах, сотворение и т. д. – все это находилось в спящем режиме. Такие процессы в языке должны оцениваться как культурные изменения.

Следует отметить, что наряду с фольклорными образцами, в которых отражены динамика развития общественных процессов и осознание степени их пользы, привлекает внимание появление новых пословиц и поговорок. Появление новых пословиц и поговорок считается естественным для отражения новых понятий, отношений к ним, а также изучения деталей в мировых процессах.

Также важное значение следует уделить тому, что некоторые примеры, взятые из фольклора, подвергаются определенной деформации и осовремениванию, в которых отражаются очень актуальные в наши дни такие общественные понятия, как армия, мобилизация, терроризм, мультикультурализм, межнациональные отношения и т. д. К примеру, «Горбатого медкомиссия исправит», «Если нельзя, но очень хочется, то отставить!», «Не боевая техника красит воина, а воин – боевую технику», «Семь раз отмерь, время пошло!», «Танк везде грязь найдет!»

В России появляются пословицы, связанные с развитием личного бизнеса, или офисные пословицы, например: «Красна секретарша не тем, что красавица, а тем, что с факсом управится», «Не вернул кредита – считай, рожа бита» и т. д. Также в России появляются фольклорные образцы, в которых отражается нестабильное экономическое положение: «Заключил договор – выполняй обязательства».

Суммируя проводимые исследования, можно прийти к выводу, что в пословицах и народных афоризмах отражается система национальных ценностей, основанная на различных культурах.

Лингвокультурологический анализ изменяемых выражений способствует выявлению уровня изменения в жизни народа.

Проведенный анализ дает нам основание к следующему: склонность к паремическим деформациям связана с изменением общественных ценностей. Вся сфера норм поведения делится на практическую и моральную. Практическая сфера выражена в отдельных формах наставлений, в пословицах. Другими словами, это можно выразить как сборник «жизненных правил». Цель «жизненных правил» фольклора – улучшение материального благополучия своей семьи и окружения. Тот, кто владеет практическими нормами и может их эффективно применять с точки зрения этих же моральных норм, считается мудрым человеком. Старости всегда отдается большее предпочтение, чем молодости, с точки зрения того, что человек с возрастом становится более мудрым и приобретает аналитические навыки. К примеру: «За молодым жить весело, а за старым – хорошо». Также следует отметить, что мы в ряде случаев являемся «свидетелями» как событий, отраженных в пословицах и поговорках, так и заложенных в паремиях характеристик человека.

Если принять во внимание то, что поведение является фактом культуры, то мы должны принять несомненную склонность пословиц и поговорок, входящих в паремию, к изменчивости, потому что социально-культурные изменения, происходящие в обществе, приобретают новое содержание и, приспосабливаясь к этим изменениям, выявляют несостоятельность прежнего практического поведения и моральных ценностей.

Изменения, о которых идет речь, происходят не хаотически, а на основе правил и законов культуры. Поэтому возникают пословицы и поговорки, которые, появляясь на каждом отрезке общественной жизни, обладают как временным, так и долгосрочным и постоянным характером.

Одной из серьезных проблем, связанной с пословицами и поговорками, является перевод народных выражений и фразеологизмов с одного языка на другой. Эта проблема до сих пор не нашла своего решения в переводоведении, которое широко развито в наши дни. Здесь наряду с лексико-грамматическими моментами важным фактором является стремление к изучению народных выражений, историко-культурных и нравственно-моральных качеств. Известно, что дословный перевод фольклорных примеров не

дает нужного эффекта. Богатый словарный состав русского языка, устойчивость грамматических категорий даёт возможность сохранить порядок слов при переводе с английского языка. К примеру, «He was not ready» на английский язык переводится как «Он был не готов». Однако, в связи с тем, что такой перевод не ложится на слух, отдается предпочтение переводу «Он не был готов». Такой же подход нужно применять и в вопросе перевода пословиц и поговорок. Например, «The pot calls the kettle black» на английском в дословном переводе звучит «Горшок обзывает этот чайник черным». Любой англичанин поймет эту пословицу, однако русскоязычный человек будет в затруднении понять, о чём говорится в пословице. В таких случаях преимущество надо отдавать применению похожих пословиц в том языке, на который делается перевод, или же поиск эквивалентных вариантов. Поэтому в таких случаях необходимо найти эквивалент для более точного понимания смысла пословицы. И это должно звучать так: «Чья бы корова мычала, а твоя бы промолчала».

Литература

1. Маслова, В. А. Лингвокультурология / В. А. Маслова. – М. : Академия, 2001. – 310 с.
2. Рождественский, Ю. В. Причины современной риторики / Ю. В. Рождественский. – М., 1999. – 270 с.

L. H. gyzy Zeinalova
Baku Slavic University
e-mail: lz001@yandex.com

Linguoculturological value of proverbs and excuses in Russian

Key words: proverbs, sayings, cultural linguistics, paremias, semantics.

Proverbs and popular aphorisms reflect a system of national values based on different cultures. Linguoculturological analysis of variable expressions helps to identify the level of change in the life of the people. The analysis gives us the basis for the following: the tendency to paremic deformations is connected with the change of social values. The whole sphere of norms of behavior is divided into practical and moral ones. The practical sphere is expressed in separate forms of instructions, in proverbs.

А. В. Ковалёва
Витебский государственный университет имени П. М. Машерова
e-mail: kovalyova.anna2010@yandex.by

УДК [811.161.1'374.3:811.111'774.3]:159.942

Фиксация номинации «восхищение» в некоторых толковых словарях (сопоставительный аспект)

Ключевые слова: лексика, лексикография, лингвистика эмоции, номинация «восхищение», толковый словарь.

В статье, на материале ряда толковых словарей русского и английского языков, проводится сравнительный анализ толкований лексем «восхищение», «admiration» и «delight», а также анализируются наиболее частотные словосочетания с исследуемыми лексическими единицами. На основе проведённого анализа делаются выводы о сходствах и различиях в лингвистическом оформлении исследуемой номинации в сопоставляемых языках.